



Al-Kalimât Al-Bûgîsiyyah Dzât Asl ‘Arabiyy Fî Mu’jam Al-Lughah Al-Bûgîsiyyah Wa Al-Istifâdatu Minhâ Fî Ta’lîm Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Lî Al-Bigîsiyyîn Al-Mubtadiîn Harf “N” Ilâ “Y” Namûdzajan

الكلمات البوغيسية ذات أصل عربي في معجم اللغة البوغيسية والاستفادة منها في تعليم

اللغة العربية للبوغيسيين المبتدئين حرف N إلى Y نموذجاً

Mulkiah^{1*}, Fahmi Ridha², Mada Wijaya Kusumah²

¹Universitas Islam Negeri Bandung, Indonesia

²STIBA Ar-Raayah Sukabumi, Indonesia

*Mulkiyahhammad@gmail.com

الملخص

تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على كشف الكلمات البوغيسية ذات أصل عربي في معجم اللغة البوغيسية من حرف N إلى Y ، ومعرفة تغيرات التي تحصل على اللغة العربية بعد دخولها إلى اللغة البوغيسية، وكيفية الاستفادة منها في تعليم اللغة العربية. والمنهج الذي سلكته الباحثة هو منهج الوصفي التحليلي. والنتائج التي وصلت إليها الباحثة من خلال هذه الدراسة هي وجود الكلمات البوغيسية ذات أصل عربي في معجم اللغة البوغيسية من حرف N إلى Y وبلغ عدد الكلمات ٦٥ كلمة. واكتشفت الباحثة أن الكلمات التي تدخل إلى اللغة البوغيسية لم تبقى حالتها من الناحية النطقية والدلالية وإنما يكون فيها تغيرات من حيث الصيغة والمعنى. وهذا يكون على حسب زيادته ونقصانه، ولقد قسمت الباحثة إلى أربعة أقسام وهي: الأول: كلمات العربية بقيت معانيه في اللغة البوغيسية، الثاني: كلمات العربية اتسعت معانيها في اللغة البوغيسية، الثالث: كلمات العربية ضاقت معانيها في اللغة البوغيسية، الرابع: كلمات العربية انتقلت معانيها في اللغة البوغيسية. ثم استفادة هذه الكلمات بوضعها في الحوار والنص والتدريبات لتكون نموذجاً مقترحاً في تعليم اللغة العربية للبوغيسيين المبتدئين.

الكلمات المفتاحية: الكلمات البوغيسية، معجم اللغة البوغيسية، تعليم اللغة العربية

Abstract

This study aims to determine the vocabulary of the Bugis language originating from Arabic in the Bugis language dictionary from the letters N to Y, and to determine the changes that occur in Arabic after entering the Bugis language, and how to implicate them in teaching Arabic for beginners. The study uses descriptive analysis method, This study proves the existence of Bugis sentence originating from Arabic in the Bugis language dictionary, while the number of words reaches 65 words. The researcher found that the vocabulary entered into Bugis language was not fixed in logical and semantic terms, but there were changes in terms of form and meaning. This vocabulary can be grouped into four parts, the first is the vocabulary of the Bugis language that does not change its meaning from the meaning of Arabic, the second vocabulary extends its meaning, the third vocabulary narrows its meaning, the fourth vocabulary changes its meaning. Which then makes use of this vocabulary by presenting examples of the use of the vocabulary into conversations, readings, and evaluation questions which serve as suggested examples for learning Arabic for beginners from Bugis students.

Keywords: Bugis vocabulary, Bugis Dictionary, Arabic teaching.

المقدمة

اللغة العربية عنصر من عناصر هامة في الحياة الإنسانية، وهي وسيلة من وسائل التواصل بين الناس. سواء كان في مجال محاورة أو مجال التعليم. فلا شك أن العلاقات بين الظواهر اللغوية والظواهر الاجتماعية، وتأثر اللغة بالعادات والتقاليد والنظام الاجتماعي في زمان ومكان معينين قائمة منذ أن وجدت اللغة ووجدت الحياة الاجتماعية، فجوهر الانسان إنما يكمن في لغته وحساسيته وحياته الاجتماعية. (نهر، ١٩٨٨ م)

واللغة أنواع كثيرة، وهي تستخدم في بلاد متعددة، منها اللغة العربية التي تستعمل في الجزيرة العربية، وهي من إحدى اللغات السامية التي تستخدم حتى الآن. فاللغة العربية لها مكانة هامة للمسلمين. وليست العربية كوسيلة للتواصل فحسب، وإنما هي لغة القرآن الكريم والسنة النبوية والكتب الإسلامية بل إنها تستخدم في مختلف الأنشطة في هيئة الأمم المتحدة، (مبارك، ٢٠٠٨ م) لقد شرف الله تعالى اللغة العربية وجعلها لغة القرآن، وشرفها لتحمل رسالته خالدة للناس كافة إذ أوحى رسالته إلى رسول الله محمد صلى الله عليه وسلم، قال تعالى في محكم التنزيل: **إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ**. (يوسف: ٢) **بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ**. (الشعراء: ٩٥).

كما تسهم اللغة في صياغة المجتمع، فإن المجتمع يسهم بدوره في صياغتها وتطويرها. فالجماعة الناطقة باللغة هي التي تهب الألفاظ معانها، وتشتق من المفردات ما يعبر عن مستحدثاتها. لأن لكل قوم لغتهم، وأنها لا تنفك عن حياتهم، والناس يعبرون مقاصدهم بها ولا يستغنون عنها أبداً، ولقد عرّف ابن جني بأن اللغة "اصوات يعبر بها كل قوم عن أعراضهم".

فالتعامل بين المجتمعات بلغاتهم المختلفة يؤدي إلى الاحتكاك بين تلك اللغات ثم يؤدي إلى تأثير اللغات بعضها ببعض، "وأن هذه الحركة النشطة من التأثير والتأثير اللغويين من الأخذ والعطاء، هي التي أطلق عليها اليوم مصطلح (الاقتراض اللغوي)" (نهر، ١٩٨٨م)، ومما لا شك فيه أن اللغة العربية أثرت اللغات في العالم، وأن انتشارها تابع لانتشار الدين الإسلام في دول متعددة، وخاصة في إندونيسيا التي هي أكبر دولة إسلامية من حيث العدد.

وإن الدولة الإندونيسية هي من إحدى الدول الكبيرة في العالم تجمع فيها القبائل شتى، وتعتبر من الدول التي لها اللغة و اللهجات المحلية الكثيرة ومن تلك اللغات اللغة البوغيسية التي يستخدمها المجتمع البوغيسي التي تقع في جزيرة سولاويسي الجنوبية. ولذلك البوغيسيون يعانون من المشكلات في تعلمهم اللغة العربية حيث إنها تعد اللغة الثالثة بالنسبة لهم بعد اللغة الإندونيسية وهي اللغة الثانية لهم. واكتساب اللغة الثالثة ليس كإكتساب لغة الأم، ذلك للفروق الموجودة بينهما.

إن الطفل ولد على الفطرة، ذهنه خال عن لغة فله استعداد لاستقبال أية لغة. ثم أثناء نشأته يتلقى اللغة فطرياً من أبويه وإخوانه وكل من حوله في بيئته بشكل تدرج من غير إجبار. وهذه الأشياء مخالفة لحال شخص كبير حين يتعلم اللغة الثالثة. فالمتعلم اللغة الثالثة وفي نفسه لغة الأم قد استقرت منذ صغره وهذه الخبرة اللغوية تؤثر على اكتسابه اللغة الثالثة سلبياً وإيجابياً. (العصيلي، ٢٠٠٢م)

وبهذا فالمتعلم البوغيسي الذي عرف التشابه بين اللغتين البوغيسية و العربية يمكنه أن يتعلم اللغة العربية بسهولة في تعلمهم وكذلك للمعلم في تعليمهم. لأن من عرف ظوار الشبه بين اللغتين ليس كمن لا يعرف. ومن تلك الظواهر وجود الكلمات البوغيسية المقترضة من اللغة العربية يساعد المعلم والمتعلم في تعلمهم وتعليمهم.

فمن هنا نعرف أن الكلمات البوغيسية ذات أصل عربي كثيرة ويحدث فيها البوغيسيون فيما بينهم دون أن يشعروا، وقد يظن بعضهم أن تلك الألفاظ من لغتهم الأم، ومن هذه الدراسة ستسعى إلى إجابة الأسئلة التالية: مهو الكلمات ذات أصل عربي؟ ما التغييرات التي حصلت بعد في الكلمات العربية بعد دخولها في اللغة البوغيسية؟ ما كيفية الاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للبوغيسيين المبتدئين؟.

هدفت هذه الدراسة لمعرفة الكلمات البوغيسية ذات أصل عربي في معجم اللغة الوغيسية من حرف N إلى Y من أجل أن يتعرف البوغيسيين عن هذه الكلمات، وإعلامهم عن تغيرات التي حصلت بها بعد دخولها إلى اللغة البوغيسية إما من الناحية نطقية أو الدلالية، وكيفية استفادة منها في تعليم اللغة العربية للبوغيسيين المبتدئين بوضع الكلمات في الحوار والنص والتدريبات.

منهج البحث

تعتمد الباحثة في هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي وهو "أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة أو فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج عملية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة. (دويدري، ٢٠٠٠م)

فبناء على هذا المنهج حاولت الباحثة جمع الكلمات البوغيسية ذات أصل عربي في معجم اللغة البوغيسية من حرف N إلى Y ثم تصنيف تلك الكلمات وتحليل كل كلمة حسب تغير معانيها بعد أن دخلت إلى اللغة العربية ليستفاد من هذه الكلمات في تعليم اللغة العربية للبوغيسيين، وذلك بوضع الكلمات في الحوار، ونصوص القراءة وتدريباتها، وإن التحليل لهذه الكلمات ستسببه لمحة عن معجم اللغة البوغيسية وحصر الكلمات البوغيسية ذات أصل عربي وذلك تمهيدا للدخول في صلب موضوع هذا البحث.

نتائج البحث

أ. اللغة البوغيسية

قبيلة البوغيسية من قبائل ميلايو دوتيرو (Melayu Dautero). دخل إندونيسية بعد انتقال الأول من آسية يعني يونان (Yunan). مصطلح البوغيسية من كلمة طو أوغي (To ugi) بمعنى البوغيسيون. اسم أوغي (Ugi) من مالك الأول عند مملكة الصين في فمنا (Pammana) منطقة واجو (Wajo) وهولا ستمبوغ (La Sattumpugi). فمجتمع لاستمبوغ (La Sattumpugi) يسمون أنفسهم بطو أوغي (To Ugi) مأخذ من الاسم مالكهم يعني البوغيسيين أو تابع لاستمبوغ (La Sattumpugi). (www.Makalah.co.id, 10/2015) والآن البوغيسيون انتشروا إلى مناطق شتى مثل لوو (Luwu)، بوني (Bone)، واجو (Wajo)، سوينج (Soppeng)، سدراب (Sidrap)، بنرانج (Pinrang)، وبرو (Barru).

اللغة البوغيسية هي اللغة التي تتحدث بها قبيلة بوغيسية. وهي من إحدى اللغات أوسترونيسية (Austronesia) تستخدم في عدة مناطق في سولاويسي الجنوبية. منها ماروس (Maros)، ومنطقة بانكيب (Pankep)، ومنطقة بَرُو (Barru)، منطقة باري-باري (Pare-Pare)، ومنطقة بوني (Bone)، إلى منطقة بنرانج (Pinrang)، ومنطقة واجوا (Wajo)، ومنطقة سوبنج (Soppeng)، إلى إنريكانج (Enrekang) (العزیز، ٢٠١٨م) ولكل هذه المنطقة لها لهجة مختلفة، كل لهجة بنرانج تشبه لهجة سدراب، ولهجة بوني تشبه لهجة سوبنج وغيرها. فهذه اللغة لها الاختلاف ليس من اللهجة فحسب لكن من جهة المفردات كذلك، مثل كلمة موز بمعنى لوكا (loka) في اللهجة بنرانج و أُتِي (utti) في اللهجة بوغيس الأخرى. وبهذا اللغة البوغيسية هي من إحدى اللغات في مناطق شتى الذي تستخدم في سولاويسي الجنوبية. وبها تتحدث مجتمع بوغيسية، أما الكلمة البوغيسية هي الكلمة التي تستخدم في سولاويسي الجنوبية خاصة مجتمع البوغيسيين.

ب. مفهوم ذات أصل عربي

أ. ذات أصل

ذات [كلمة وظيفية] ج ذوات: اسم بمعنى صاحبة، مؤنث (ذو)، يثنى على ذاتا، ذواتا "هذه فتات ذات خلق وجمال". (مختار، ٢٠٠٨م) { سَيَصْلِي نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ } اللهب: ٣.

وأصل [مفرد] ج أصل وأصول :

فالأصل: الأساس الذي يقوم عليه الشيء كشجرة طيبة أصلها ثابت وفرعها في السماء. (آبادي، ٢٠٠٥م)

فذات أصل هو ادخال عناصر من لغة ما إلى لغة ما التي لها أصالة في لغة أخرى وتلك اللغة متسربة ومقترضة من لغة أخرى أغنى وأقوى.

ب. اللغة العربية

كلمة "اللغة" في اللغة العربية هي من صيغة مصدر من كلمة لغو - يلغو (نفس الوزن من كلمة دعا - يدعو وغير لك). كلمة الللغة وكلمة فعة كانا كلاهما نفس واحد في وزنها والمعنى منهما لفظ وصوت. (مألوف، ١٩٩٢م)

١. عند ابن جني أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. (جني، ١٩٥٢م)

٢. عند الجرجاني ما يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. (الشريف، ١٩٨٨م)

ومن هنا يمكننا تحديد مفهوم اللغة بأنها ما يتكلم الإنسان من أصوات يعبر بها عن أغراضهم، التي تستخدم للتفكير والتعبير والاتصال فيما بينهم. والعربية هي نسبة إلى العرب. (مختار، ٢٠٠٨م)
فالمراد بذات أصل عربي هو ادخال عناصر اللغة العربية إلى لغة أخرى سواء كانت تلك العناصر كلمات أو أصوات أو صيغ. (منير، ١٩٧٧م)

ت. معايير الكلمات ذات أصل عربي

ومن معايير ذات أصل عربي هو :

١. من جهة التاريخ

دخل اللغة العربية إلى إندونيسية في قرن السابع، الذي حمله التجار من بيرسيا وهند وعرب، وبهذه التجار انتشر الإسلام. فالمفردات اللغة العربية هي من أحد السبب تأثر اللغة الملايوية باللغة العربية ويكون هذا التأثير في قرن ١٢ حين كثير من الممالك دخلوا الإسلام. ومن الكلمات التي يقترض من اللغة العربية مثل عبد، دفتر، فسق، هدية، طاعة، حاكم، ممبار، جلد، عبارة، ووجه. (Kurniawan, 2019) والكلمة البوغيسية ذات أصل عربي نجدها حينما انتشر الإسلام في اندونيسية وخاصة بعد أن دخل الإسلام إلى جزيرة سولاويسي. فانتشار الإسلام له تأثير كبير في عملية اقتراض اللغة العربية، لأن اللغة العربية هي اللغة القرآن والحديث واللغة الأمة الإسلامية. وكثير من المفردات اللغة العربية اقترضها اللغة البوغيسية مثل الكلمة حلال (hallala) وحرام (harang)، وكانت هذه الكلمة لا توجد في اللغة البوغيسية. (Masnani, 2018)

٢. أن يتساوى لفظه ومعناه بلغة الأصل مثل حكمة، أصل، علم.

٣. أن يتغير لفظه ومعناه سواء مثل خبر، فهم، عادل.

٤. أن يتغير معناه ولفظه سواء مثل كلمة.

٥. أن يتغير لفظه ومعناه عن الأصلي مثل نفس.

ث. معجم اللغة البوغيسية

معجم اللغة البوغيسية هو معجم ثنائي اللغة (اللغة البوغيسية واللغة الإندونيسية)، يتكون هذا معجم من ٢٧٢ صفحة وهو عبارة عن الكلمات البوغيسية مع ترجمتها باللغة الإندونيسية. يمتاز هذا المعجم بأنه أول المعجم الذي ألف بهذه اللغة وكثرة مفرداته، وجمعه وكالة التنمية وتطور اللغة وزارة التعليم والحضارة الإسلامية. (M. Ide Said)

ج. ترجمة المؤلف

ألف معجم اللغة البوغيسية Dr.S.H.M Ide said D.M، معلم في FKSS-IKIP أجونجبنديج (Ujung pandang). (M.Ide Said)

ح. مفهوم التعليم

أ. تعريف تعليم لغة :

عند قاموس المنجد كلمة "تعليم" يشتق من علم-يعلم-تعلما و يقال علّمه الصنعة وغيرها بمعنى جعله يعلم. (معلوف، ١٩٩٢م)

ب. بتعريف تعليم اصطلاحاً :

١. عند الدكتور محمد على السمان أن التعليم هو إيصال المعلم العلم والمعرفة إلى أذهان التلاميذ بطريقة قويمية وهي طريقة الإقتصادية التي توفر لكل من المعلم والمتعلم الوقت والجهد في سبيل الحصول على العلم والمعرفة. (السمان، ١٩٨٣م)

٢. عند صالح عبد العزيز عبد المجيد أن التعليم يقصد به نقل المعلومات من المعلم إلى المتعلم الملتقي الذي ليس له إلا أن يتقبل ما يلقاه المعلم. (عبد المجيد)

وبهذه التعريفات تمكن تحديد مفهوم التعليم بأنها عمليات أو اجراءات التي يسعى المعلم لإيصال المعلومات اللغة العربية إلى أذهان المتعلمين ويكتسبها المتعلم بواسطتها المعرفة والمهارات والإتجاهات والقيم

خ. رصد الكلمات البوغيسية ات أصل عربي في معجم اللغة البوغيسية

استخرجت الباحثة الكلمات البوغيسية ذات أصل عربي في معجم اللغة البوغيسية حرف N إلى Y أربعة وستين كلمة، وهي :

قائمة ١

كلمة (Tadarrusuk) أصلها العربي "تدارس"

كلمة (Nabi) أصلها العربي "نبي"

كلمة (Tahajjuk) أصلها العربي "تهجد"	كلمة (Najisik) أصلها العربي "نجس"
كلمة (Tahелеle) أصلها العربي "تحليل"	كلمة (Napessuk) أصلها العربي "نفس"
كلمة (Tahiak) أصلها العربي "تحية"	كلمة (Subuh) أصلها العربي "صبح"
كلمة (Tajewik) أصلها العربي "تجويد"	كلمة (Naserani) أصلها العربي "نصراني"
كلمة (Takabberek) أصلها العربي "تكبير"	كلمة (Paeda) أصلها العربي "فائدة"
كلمة (Takabborok) أصلها العربي "تكبر"	كلمة (Pahang) أصلها العربي "فهم"
كلمة (Takadderek) أصلها العربي "تقدير"	كلمة (Pajareng) أصلها العربي "فجر"
كلمة (Takellek) أصلها العربي "تقليد"	كلمة (Pakkerek) أصلها العربي "فقير"
كلمة (Takewing) أصلها العربي "تقويم"	كلمة (Pasek) أصلها العربي "فاسق"
كلمة (Talaking) أصلها العربي "تلقيح"	كلمة (Pikikirik) أصلها العربي "فكر"
كلمة (Tapakkorok) أصلها العربي "تفكر"	كلمة (Pitenna) أصلها العربي "فتنة"
كلمة (Tarawe) أصلها العربي "تراوح"	كلمة (Pittara) أصلها العربي "فطرة"
كلمة (Tarettek) أصلها العربي "ترتيب"	كلمة (Rahing) أصلها العربي "رحيم"
كلمة (Tarekak) أصلها العربي "تركة"	كلمة (Sabak) أصلها العربي "سبب"
كلمة (Taserekek) أصلها العربي "تشريق"	كلمة (Sabbarak) أصلها العربي "صبر"
كلمة (Taurak) أصلها العربي "تورة"	كلمة (Sabbelek) أصلها العربي "سبيل"
كلمة (Tawakkalak) أصلها العربي "توكل"	كلمة (Sabung) أصلها العربي "صابون"
كلمة (Tawarrok) أصلها العربي "توارك"	كلمة (Saburek) أصلها العربي "زابور"
كلمة (Tayammeng) أصلها العربي "تيمم"	كلمة (Sahadak) أصلها العربي "شهادة"
كلمة (Tobak) أصلها العربي "توبة"	كلمة (Saehek) أصلها العربي "شيخ"
كلمة (Umera) أصلها العربي "عمرة"	كلمة (Sahabak) أصلها العربي "صحابه"
كلمة (Ummak) أصلها العربي "أمة"	كلمة (Sahek) أصلها العربي "شهيد"
كلمة (Umuruk) أصلها العربي "عمر"	كلمة (Salamak) أصلها العربي "سلامة"
كلمة (Wajik) أصلها العربي "واجب"	كلمة (Sariak) أصلها العربي "شريعة"
كلمة (Wakkelek) أصلها العربي "وكيل"	كلمة (Satinja) أصلها العربي "استنجا"
كلمة (Warisik) أصلها العربي "وارث"	كلمة (Sattu) أصلها العربي "سبت"
كلمة (Wasiak) أصلها العربي "وصية"	كلمة (Sikkirik) أصلها العربي "ذكر"

كلمة (Saherek) أصلها العربي "سحر"	كلمة (Wasilah) أصلها العربي "وسيلة"
كلمة (Setang) أصلها العربي "شيطان"	كلمة (Wittirik) أصلها العربي "وتر"
كلمة (Siarah) أصلها العربي "زيارة"	كلمة (Yaking) أصلها العربي "يقين"
كلمة (Sujuk) أصلها العربي "سجود"	كلمة (Yahudi) أصلها العربي "يهودي"
كلمة (Tabellek) أصلها العربي "تبليغ"	

هذه الكلمات البوغيسية ذات أصل عربي التي تنقسم إلى أربعة تقسيمات بحسب معانيها في اللغة البوغيسية إذا قابلها بمعاني اللغة العربية، ومن تلك التقسيمات هي :

الأول: الكلمات العربية التي بقيت معانيها في اللغة البوغيسية.

الثاني: الكلمات العربية التي اتسعت معانيها في اللغة البوغيسية.

الثالث: الكلمات العربية التي ضاقت معانيها في اللغة البوغيسية.

الرابع: الكلمات العربية التي انتقلت معانيها في اللغة البوغيسية.

د. نموج تحليل الكلمات ذات أصل عربي في معجم اللغة البوغيسية

كلمة PAEDA وأصلها في اللغة العربية "فائدة"

تنطق الفاء المفتوحة بالقصر لا بالمد في هذه الكلمة /P/ لعدم وجود فونيم /ف/ في اللغة البوغيسية والماد تبدل بفونيم /E/ وتخدف التاء المربوطة في آخر الكلمة، وفي اللغة العربية بمعنى منفعة وريح. (مختار، ٢٠٠٨م) وبعد أن دخلت إلى اللغة البوغيسية بقي معناها على الأصل.

كلمة NABI وأصلها في اللغة العربية "نبي"

تنطق هذه الكلمة كمنطقها في اللغة العربية في حال الوقف لا الوصل إلا أن الياء الأخيرة من الياء المشددة محذوفة في اللغة البوغيسية، وكلمة "نبي" في اللغة العربية أصلها النبيء إلا أن الهمزة تبدل بياء وتدغم وهو "المكان المرتفع الناشئ المحدود، والنبي هو الرسول والمخبر عن الله عز وجل، (مجمع اللغة، ٢٠٠٤م) وهو صاحب النبوة يصطفيه الله من خلقه ليوحى إليه بدين أو شريعة سواء كلف بالإبلاغ أم لا، وأنه شرف على سائر

الخلق، (مختار، ٢٠٠٨م) قال الله تعالى { يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا } الأخراب: ٤٥ وبعد دخولها إلى اللغة البوغيسية ضاقت معانيها عن الأصل وهو رسول الله، (Ide Said) وهذا يوافق معنى الثاني من اللغة العربية

ذ. نموذج الاستفادة من الكلمات البوغيسية ذات أصل عربي

نموذج وضع الكلمات في الحوار

وصية الأم



تفسير - تجويد - سجود - ذكر - عمرة

الأم : السلام عليكم يا بني

الإبن : وعليم السلام ورحمة الله وبركاته يا أمي

الأم : كيف حالك ؟

الإبن : بخير والحمد لله

الأم : وكيف عن حفظك وأي درس تدرس هناك يا بني ؟

الإبن: أدرس تفسير القرآن وتحفة الأطفال والغلمان في تجويد القرآن، ولكن ..أجد الصعوبة في حفظ القرآن

الأم : لا يا بني وعليك ان تجتهد وتصبر على مداومة الحفظ ولا تنسى الاستعانة بالله بالدعاء في كل سجودك ودوام ذكر الله حتي يسهلك في ذلك.

الإبن : شكرا يا أمي ومتي ستزوريني يا أمي

الأم عفووا يا بني، سأزورك بعد عودة أبيك من العمرة إنشاء الله.

٢. نموج وضع الكلمات في التدريبات

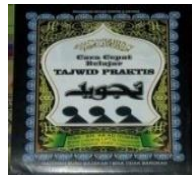
التدريب الأول

اختر الكلمة المناسبة في قائمة (ب) بوضع رقم أمام الأسئلة التالية :

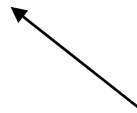
رقم	(أ)	(ب)
1	ذهب أحمد إلى مكة ل.....	تفسير
2	قرأ أحمد القرآن ب..... صحيح.	السجود
3	أقرب ما يكون العبد إلى الله في.....	العمرة
4	بين المعلم..... آية القرآن.	تكبير
5 الله لإراحة النفس والقلب	تجويد

التدريب الثاني

صل بين الكلمة ومرادفها بالصور التي تعبر عنها :



١. تفسير



٢. تجويد



٣. سجود



٤. عمرة



٥. ذكر

خلاصة البحث

بناء على ما تقدم عرضه وبيانه خلال هذا البحث المتواضع، استخلصت الباحثة أن الاحتكاك بين اللغات يؤدي إلى تأثير اللغات بعضهم بعضا، ومما لا شك فيه أن اللغة العربية أثرت اللغات في العالم، وأن انتشارها تابع لانتشار الدين الإسلام في دول متعددة، وخاصة الدول الإندونيسية التي هي أكبر دولة إسلامية من حيث عدد. وبدخول اللغة العربية إلى الإندونيسية يؤدي إلى احتكاك بين اللغات ومن تلك اللغة هي اللغة البوغيسية. ومن هنا نعرف الكلمات البوغيسية ذات أصل عربي كثيرة ويحدث فيها البوغيسيين دون أن يشعروا ويظنون أن تلك الكلمات هي من لغتهم الأم. هذه الدراسة التي نهجت منهج البحث الوصفي التحليلي قد أثبتت وجود الكلمات البوغيسية ذات أصل عربي في معجم اللغة البوغيسية من حرف N إلى Y ما بلغ عددها 65 كلمة، أن الكلمات العربية التي تدخل إلى اللغة البوغيسية ولم تبقى حالتها من الناحية النطقية والدلالية، وإنما يكون فيها تغيرات من حيث الصيغة والمعنى. فتحليل الصيغة تكون في تغير النطق بين اللغة العربية واللغة البوغيسية، وتحليل المعنى يكون على حسب زيادته ونقصانه، ولقد قسمت الباحثة إلى أربعة أقسام وهي الأول كلمات العربية بقيت معانيها في اللغة البوغيسية، والثاني كلمات العربية اتسعت معانيها في اللغة البوغيسية، والثالث: كلمات العربية ضاقت معانيها في اللغة البوغيسية، والرابع كلمات العربية انتقلت معانيها في اللغة البوغيسية. إن الكلمات البوغيسية ذات أصل عربي تمكن الاستفادة منها لمساعدة المعلمين في تطوير تدريسهم،

ومساعدة المتعلمين في فهم معاني المفردات وذلك بوضع الكلمات في الحوار، ونصوص القراءة وتدريباتها، لأنها أسهل عندهم.

المراجع

- Âbadi, Al-Fairûz, (1426-2005), *Al-Mu'jam Al-Muhîth*, Bairut :Libanon.
- Abdul Majîd, Shâlih 'Abdul Azîz, *At-Tarbiyah wa Thuruqu At-Tadrîs*, Al-Qâhirah : Dâr Al-Ma'ârif.
- Al- Azîz, Muhammad Amîn,(2018), *Al-kalimât Al-Bûghîsiyyah Dzâtu Ashlin Arabiy Fî Mu'jam Al-Lughah Al- Bûghîsiyyah wa Al-Istifâdatu MinhâFî Ta'lîm Al-Lughoh Al-Arabiyah li Al-Bûghîsiyyîn Al-Mubtadiîn*, Sukabumi : Jâmiatu Ar-Râyah.
- Al-'ushaily, Abdul Azîz bin Ibrâhim,(2000), *Ilmu Al-Lughah An-Nafsiy*, Su'ûdiyah
- As-simân,Muhammad Aly,(1983), *At-Taujîh FîTa'lîm Al-Lughoh Al-Arabiyah*, Al-Qâhirah : Dâr Al-Ma'ârif.
- Asy-Syarîf, Aly bin Muhammad Al-Jarjâniy, Kitâb At-Ta'rifât, Bairut: Dâr al-Fikr Al-Amaliyah.
- Duwaidry, Rajâ' Wahîd,(2000), *Al-Bahtsu Al-Ilmi Asâsiyatuhu An-Nadzoriyah wa Mumârasatu Al-Ilmiyah*,Dimasyqa: Dâr Fikr Al-Muâshir.
- Jinniy, Ibnu,(1952), *Al-khoshôish*,Bairut : Dâr Al-Kitâb Al-'Arabiyah.
- Ma'luf, Luwais,(1992), *Almunjid Fî Al-Lughah Al-Alam*, Bairut : Dâr Masyriq.
- Majmaiy Al-Lughah Al-Arabiyah,(2004), *Al-Mu'jam Al-Wasith*, Al-Qâhirah :Maktabah Asy-Syurûq.
- Mubârak, Faishal,(2008), Ta'lîm Al-Lughoh Al-Arabiyah Li Annâthiqîna Bi Lughotin Ukhrâ(Dirâsah Tatbiqiyah Tahliliyah), *Lisanuna* vol. ٧, no. ٨.
- Mukhtar, Abdul Azîz Hamîd Umar,(1429-2008), *Mu'jam Al-Lughah Al-Arabiyah Al-Mu'âshirah*, Âlimul Kutub.
- Munîr,Ramzi Ba'labakki,(1997), *Mu'jam Al-Musthalahât Al-Lughawiyah*, Bairut :Maktabah Libânon.
- Nahri, Hadiy,(1988), *Ilmu Al-Lughah Al-Ijtimâiy*, Maktabatu Lisânul Arab.
- Masnani, SW. 2008. *Kata Serapan Bahasa Arab dalam Perubahannya dalam Bahasa Bugis*.
- Said,MI. *Kamus Bahasa Bugis Indonesia*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan.

Mulkiah; Ridha & Kusumah

Kebudayaan Suku Bugis. 2015. Di akses Oktober 2019. www.Makalah.co.id/2015/10/makalah-budaya-suku-bugis.html

Kurniawan, A. 2019. *Pengertian Kata Serapan*. Diakses januari 2020. <http://www.guru-pendidikan.com.id>.